

УДК 811.161.1=133.1

ББК 81.2Р:81.2Фр

Н-31

Наскурова Мариет Магаметовна, преподаватель кафедры русского языка как иностранного факультета международного образования Майкопского государственного технологического университета, т.:(8772) 57 05 45.

АДЪЕКТИВНАЯ ФРАЗЕОСЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «СТЕПЕНЬ ОПЬЯНЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (рецензирована)

Статья посвящена исследованию адъективной фразеосемантической группы «степень опьянения человека» в современном русском и французском языках. Фразеологические единицы адъективной фразеосемантической группы (ФСГ) «наличие опьянения» в составе макро-группы «физическое состояние человека» отличаются образностью, внутренней формой, происхождением, в рассмотренных фразеологических системах наблюдается большое количество аналогий как в современном русском так и французском языках.

Ключевые слова: фразема, фразеологическая единица, адъективные антропо-характеризующие фразеосемантические поля, сопоставительный анализ русской и французской фразеологии, адъективные фраземы.

Naskurova Mariet Magametovna, teaching instructor of Russian as a foreign language department, international education faculty, Maykop State Technological University

ADJECTIVE PHRASEO-SEMANTIC GROUP “DEGREE OF ALCOHOL INTOXICATION OF A PERSON” IN MODERN RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES

The author examines the adjective group «degree of alcohol intoxication of a person» in modern Russian and French languages. Phraseological units of phraseological groups «intoxication presence» as a part of the macrogroup «a physical condition of a person» differ in figurativeness, internal form, origin. Phraseological systems of the scrutinized groups contain considerable quantity of analogies both in modern Russian and French languages.

Keywords: phraseme, phraseological unit, adjective anthrocharacterizing phraseo-semantic fields, the comparative analysis of Russian and French phraseology, adjective phrasemes

В процессе сопоставления языков важное место занимает анализ их фразеологического состава. Наиболее продуктивным методом исследования фразем сопоставляемых языков является сопоставительно-типологический. Благодаря данному методу исследования стало возможным вычленение наиболее уникальных частей национальных языков, выявление сходств, различий и их взаимовлияния. Целью данной статьи является исследование семантической структуры адъективной фразеосемантической группы (ФСГ) «наличие опьянения» в составе макро-группы «физическое состояние человека» в современном русском и французском языках. Макрогруппа «физическое состояние человека» в совокупности с макрогруппами «духовное состояние человека» и «социальное состояние человека» образуют адъективное антропономинирующее фразеосемантическое поле. Под адъективными (по терминологии А.М. Чепасовой - призначными) понимаются фраземы (термин Н.Ф. Алефиренко [1, с. 4]), обозначающие признак - свойство предмета или лица, значение которых идентифицируется полными или краткими прилагательными или адъективными словосочетаниями [3, с. 13]. Например, фр. *avoir le nez sale (salé)* (досл. «иметь грязный нос») - рус. прост. (быть) *под мухой, под шефе, под хмельком* обозначает «пьяный». Несмотря на то, что значение фразеологической единицы определяется с помощью приёма идентификации, разработанного Ш. Балли [4] и подробно описанного в русской фразеологии Ю.А. Гвоздарёвым, данный приём способен установить

только приблизительное значение фразеологической единицы, т.к., по мнению Ю.А. Гвоздарева, нельзя признать тождественными значение слова и фраземы [5, с. 149].

Взяв за основу анализ характера взаимозависимости значений компонентов в словосочетаниях, В.Г. Гак разделил все словосочетания на две группы: «идиоматические» и «неидиоматические» и пришёл к выводу, что в «неидиоматических» словосочетаниях (свободных и фиксированных) значение составляющих не меняется и значение целого точно вытекает из его составных частей [6]. «Идиоматические». А.Г. Назарян в качестве одного из основных признаков фраземы определяет такой признак, как семантическое преобразование, позволяющее, «отграничить эти единицы как от свободных, так и от устойчивых нефразеологических словосочетаний» [7, с. 50].

Макрогруппа «физическое состояние человека», составляя в совокупности с макрогруппами «духовное состояние человека» и «социальное состояние человека» адъективное антропо-номинарующее фразеосемантическое поле, включает ряд фразеосемантических групп (ФСГ). Каждая из них, в свою очередь, образована двумя или несколькими синонимическими рядами. Данные синонимические ряды часто имеют противоположное значение, то есть находятся в антонимических отношениях. Это позволяет считать, что ФСГ образована одним или несколькими синонимикоантонимическими блоками. Например, подгруппа «наличие опьянения» подразделяется на два конгломерата: «с определением степени опьянения» и «без определения степени опьянения».

Конгломерат «с определением степени опьянения» включает фраземы:

а) со значением «легкая степень опьянения» - фр. *avoir sa pointe* [9, с. 1242], *avoir chaud aux oreilles* [9, с. 1111] - литер. Et les dames avaient leur pointe, oh! une culotte encore légère, le vin pur aux joues, avec un besoin de se déshabiller qui leur faisait enlever leur fichu... É. Zola, L'Assommoir. / Да и дамы уже были навеселе; о, совсем немного: они раскраснелись, им ужасно хотелось разоблачиться, и все уже снимали косынки... [9, с. 1242].

б) со значением «сильная степень опьянения» - фр. *être paf* [9, с. 1124], *avoir l'air poivre* [9, с. 36] - литер. ... - Monsieur Coupeau est sur le trottoir d'en face, lui cria Clémence, dès qu'elle l'aperçut, il a l'air joliment poivre. É. Zola, L'Assommoir. / - Вон господин Купо на тротуаре на той стороне, - закричала Клеменс, как только увидела Жервезу. - Он, кажется, пьян вдрызг [9, с. 36].

Конгломерат «без определения степени опьянения» - фр. *avoir un sabre* [9, с. 1372], *avoir son plumet* [9, с. 1233] - литер. ... Trois grogs, pour une jeune fille, ce n'est pas mal. Elle devait avoir un plumet. G. Simenon, Maigret et la jeune morte. / Три стакана грога для молодой девушки - это неплохо. Ну и охмелела же она, должно быть! [9, с. 1233].

Анализ внутренней формы фразем подгруппы «наличие опьянения» позволил выявить в составе рассмотренных конгломератов как аналоги в рус. и фр. языках (фр. *faire des S* (досл. «делать S») - рус. *выписывать вензеля*, фр. *être noir* рус. *пить по чёрному* так и фраземы, существенно различающиеся своей внутренней формой (например, со значением «лёгкая степень опьянения»: фр. *tranche de pain mouillée de vin* рус. *напиваться до положения ру*. Конгломерат «без определения степени опьянения» отсутствует как в русском так и во французском языках. Подгруппа «наличие опьянения» в русском и французском языках представляет собой единую систему конгломератов, каждый из которых сформирован синонимикоантонимическими блоками и содержит ядро и периферию. Колорит русского и французского языков позволяют нам передать различия во внутренней форме фразем важнейшими составляющими которых являются фразеологические системы данных языков.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1993. 149 с.
2. Авдеева О. И. Внешняя и внутренняя синтагматика фразеологических единиц. Майкоп: Изд-во Адыг. гос. ун-та, 2004. 66 с.
3. Чепасова А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов. Челябинск: Изд-во Челяб. пед. ин-та, 1983. 93 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Иностранная литература, 1961. 394 с.
5. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования. Ростов н/Д: Изд-во Рост. гос. ун-та, 1977. 184 с.
6. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1976. 286 с.
7. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1976. 318 с.
8. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник: ок. 1500 фразеологизмов М.: Русский язык, 1997. 845 с.
9. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / под ред. В.Г. Гака. 2-е изд., стер. М.: Русский язык: Медиа, 2006.
10. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. М.: Гос. изд-во иностран. и нац. словарей, 1962. 852 с.